

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Tratatului de prietenie, colaborare
și bună vecinătate dintre România și Republica Bulgaria**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Tratatul de prietenie, colaborare și bună vecinătate dintre România și Republica Bulgaria, semnat la Sofia la 27 ianuarie 1992.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 31 martie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României

PREȘEDINTELE SENATULUI

academician **ALEXANDRU BÎRLĂDEANU**

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 7 iulie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

IONEL ROMAN

București, 17 iulie 1992.
Nr. 74.

T R A T A T

de prietenie, colaborare și bună vecinătate între România și Republica Bulgaria

România și Republica Bulgaria (denumite în continuare *părți contractante*), bazându-se pe tradițiile de prietenie, colaborare și bună vecinătate în relațiile dintre popoarele română și bulgar,

apreciind că profunde schimbări politice și economice care au avut loc în ultima perioadă în cele două state, în Europa și în lume, deschid noi perspective favorabile dezvoltării relațiilor româno-bulgare, reafirmând atașamentul lor față de scopurile și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite, ale Actului final de la Helsinki, ale Cartei de la Paris pentru o nouă Europă și ale celorlalte înțelegeri convenite în cadrul procesului general-european,

subliniind că securitatea lor este indisolubil legată de securitatea tuturor statelor participante la Conferința pentru Securitate și Cooperare în Europa și declarându-și voința de a contribui la dezvoltarea unor relații și la formarea unor mecanisme eficiente, care să garanteze securitatea fiecărui stat participant, conducându-se, după concepția că stabilitatea, securitatea și colaborarea în Balcani reclamă întărirea încrederii și dezvoltarea conlucrării între statele din zonă în toate domeniile, pe baza egalității în drepturi și avantajului reciproc, și înțelegând răspunderea ce le revine pentru transformarea peninsulei într-o zonă de pace trainică și înțelegere,

au hotărât să dezvolte și să aprofundeze pe o bază calitativ nouă relațiile dintre ele și, în acest scop, au convenit să încheie prezentul tratat.

ARTICOLUL 1

Părțile contractante vor dezvolta relațiile lor de prietenie, colaborare și bună vecinătate pe bază de încredere și respect reciproc.

ARTICOLUL 2

Părțile contractante își reafirmă hotărârea de a se conduce, în relațiile lor bilaterale, ca și în raporturile cu alte state, după principiile înscrise în Carta Orga-

nizației Națiunilor Unite și în Actul final de la Helsinki : egalitatea suverană și respectarea drepturilor inerente suveranității, nerecurgerea la forță sau la amenințarea cu forță, inviolabilitatea frontierelor, integritatea teritorială a statelor, reglementarea diferendelor exclusiv prin mijloace pașnice, neamestecul în treburile interne, respectarea drepturilor omului și libertăților fundamentale, egalitatea în drepturi a popoarelor și dreptul acestora de a dispune de ele însele, colaborarea între state, îndeplinirea cu bună-credință

a obligațiilor asumate, precum și după celelalte principii și norme general-acceptate ale dreptului internațional.

ARTICOLUL 3

Părțile contractante vor acționa, în spiritul Cartei de la Paris pentru o nouă Europă, pentru transformarea Europei într-un spațiu unic al păcii trainice, al dreptului și al democrației și pentru crearea unor mecanisme eficiente de securitate și cooperare pe continent.

Cele două părți vor contribui la dezvoltarea colaborării între statele balcanice, la întărirea încrederii, păcii și stabilității în Balcani și la înlăptuirea unor proiecte regionale, ca element al procesului de edificare a unei Europe unite.

ARTICOLUL 4

Părțile contractante se vor abține de la amenințarea cu forța și folosirea forței în relațiile internaționale și vor rezolva toate diferendele dintre ele în mod exclusiv prin mijloace pașnice. Ele vor sprijini măsurile de securitate colectivă adoptate în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite.

ARTICOLUL 5

Părțile contractante vor acționa pentru reducerea forțelor armate și armamentelor în Europa, la niveluri cât mai joase posibil și echilibrate, suficiente pentru apărare, inclusiv pentru convenirea de măsuri suplimentare față de cele prevăzute în Tratatul privind forțele armate convenționale din Europa.

Ele vor adopta și vor pune în aplicare noi măsuri de încredere și stabilitate pe plan general-european, inclusiv în domeniul doctrinelor militare și al schimbului de informații cu privire la activitățile militare.

Ele vor conveni să aplice, pe plan bilateral, ca și în zona Balcanilor, în scopul întăririi climatului de încredere și de transparență în activitatea lor militară; măsuri de încredere și stabilitate suplimentare față de cele prevăzute în documentele Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa.

ARTICOLUL 6

Nici una dintre părțile contractante nu va admite ca teritoriul său să fie folosit de un stat terț pentru comiterea unui act de agresiune armată împotriva celeilalte părți contractante și nu va acorda nici un fel de sprijin unui asemenea stat terț.

Dacă una dintre părți consideră că apare o situație care amenință sau încalcă interese esențiale ale sale de securitate sau integritatea sa teritorială, aceasta poate să solicite consultări neîntirziate cu cealaltă parte, în vederea examinării și convenirii măsurilor adecvate, inclusiv în cadrul instituțiilor europene, în scopul prevenirii evoluției negative a situației.

ARTICOLUL 7

Părțile contractante vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă, inclusiv la nivel local și între întreprinderi. Ele vor asigura, în conformitate cu legislațiile lor, cele mai favorabile condiții pentru activități antreprenoriale, comerciale și alte activități economice pe teritoriul lor, desfășurate de persoane fizice și juridice ale celeilalte părți. Ele vor stimula, în primul rând, dezvoltarea diferitelor forme de cooperare în domeniile industriei și agriculturii, legăturile directe, schimbul de informații și de experiență între întreprinderi, firme și alți agenți economici din cele două țări, precum și crearea de întreprinderi și bănci mixte, inclusiv cu participarea unor parteneri din terțe țări.

Părțile vor stimula investițiile reciproce și vor asigura protecția lor.

Ele vor sprijini extinderea schimburilor turistice dintre cele două țări, precum și dezvoltarea unor forme adecvate de colaborare în domeniul turismului.

Părțile vor acționa pentru crearea unui spațiu economic european și pentru extinderea schimburilor și a cooperării pe continent.

ARTICOLUL 8

Părțile contractante vor dezvolta cooperarea în domeniul științei și tehnicii, al cercetărilor fundamentale și aplicative, în vederea folosirii realizărilor tehnicii moderne în industrie și alte ramuri ale economiei lor.

Ele vor stimula contactele directe și realizarea de inițiative comune în aceste domenii, precum și cooperarea între unități de cercetare științifică, biblioteci și alte instituții similare.

ARTICOLUL 9

Părțile contractante vor extinde și perfecționa transporturile și comunicațiile dintre ele, inclusiv legăturile de tranzit și cele din zona de frontieră.

Ele vor acționa în vederea facilitării formalităților vamale și de frontieră pentru fluxurile de persoane și mărfuri care se deplasează între și prin cele două țări.

ARTICOLUL 10

Părțile contractante vor dezvolta colaborarea în domeniile culturii, învățămîntului, sănătății, asistenței sociale și sportului.

Pe baza unor acorduri și programe corespunzătoare, părțile vor extinde schimburile culturale în toate domeniile și la toate nivelurile. Ele vor stimula colaborarea între instituții culturale, unțiuni de creație, instituții de învățămînt superior, edituri, arhive, mijloace de informare în masă, precum și contactele directe între oameni de cultură și artă din cele două țări.

Ele vor stimula colaborarea și schimburile în domeniile radiodifuziunii și televiziunii, cinematografului, teatrului, muzicii și artelor plastice.

Părțile se vor îngriji de moștenirea culturală, de ocrotirea și întreținerea monumentelor istorice ale fie-

căreia dintre părțile contractante, aflate pe teritoriul celuiilalt stat.

Fiecare dintre părțile contractante va acționa pentru lărgirea posibilităților de predare a limbii celeilalte părți în școli, institute de învățământ superior și alte instituții și, în acest scop, va sprijini cealaltă parte în organizarea predării limbii și ridicarea calificării profesorilor.

ARTICOLUL 11

Părțile contractante acordă o importanță prioritară colaborării între ele în domeniul protecției mediului înconjurător, atât în plan bilateral, cât și cu țări și organizații internaționale. În același mod, ele vor colabora pentru prevenirea poluării mediului înconjurător și pentru securitatea ecologică în Balcani, pe Dunăre și în Marea Neagră.

Cele două părți vor conlucra în domeniul previzibilității calamităților naturale și pentru eliminarea consecințelor acestora.

ARTICOLUL 12

Părțile contractante vor sprijini extinderea contactelor între cetățenii celor două țări, precum și dezvoltarea colaborării între organizații sindicale, de femei, de tineret, sportive și de altă natură, între biserici și comunități religioase, fundații, partide și mișcări politice.

ARTICOLUL 13

Părțile contractante vor dezvolta colaborarea lor în domeniile juridic și consular și, în special, în probleme civile, penale și administrative, atât în scopul facilitării călătoriilor și vizitelor cetățenilor lor, cât și pentru soluționarea problemelor lor umanitare și sociale.

Cele două părți vor perfecționa baza juridică a relațiilor lor bilaterale.

ARTICOLUL 14

Părțile contractante vor colabora în lupta contra crimei organizate, a traficului ilegal de stupefiante și de arme, a contrabandei, a terorismului internațional și a exportului ilegal de opere de artă.

ARTICOLUL 15

Părțile contractante vor conlucra atât cu celelalte state dunărene, cât și cu celelalte state riverane Mării Negre, pentru dezvoltarea navigației și pentru extinderea colaborării în domeniile economiei, transporturilor, pescuitului și în alte activități de interes comun, pe Dunăre și, respectiv, în Marea Neagră.

Pentru România,
ION ILIESCU

ARTICOLUL 16

Părțile contractante vor dezvolta relațiile lor reciproce prin realizarea de contacte la toate nivelurile și în toate domeniile. Ele vor organiza consultări la nivelul șefilor de stat și de guvern, pe probleme bilaterale și internaționale de interes comun.

Ele vor acorda o atenție specială extinderii contactelor între parlamentele celor două state, precum și între organele locale, îndeosebi în zonele de frontieră.

Ele vor stimula, de asemenea, contactele și colaborarea între instituțiile militare ale celor două țări, inclusiv întâlniri periodice la nivelul marilor state majore și la alte niveluri convenite.

ARTICOLUL 17

Acest tratat nu este îndreptat împotriva nici unui stat terț.

El nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor care decurg din acordurile și înțelegerile bilaterale și multilaterale în vigoare, încheiate de fiecare dintre cele două părți contractante cu alte state.

ARTICOLUL 18

Prezentul tratat se încheie pe termen de 20 de ani.

El va fi supus ratificării în conformitate cu procedurile constituționale ale fiecăreia dintre părțile contractante și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare.

Valabilitatea sa se va prelungi automat de fiecare dată pe noi perioade de 5 ani, dacă una dintre părțile contractante nu va notifica în scris celeilalte părți hotărârea sa de a denunța tratatul, cel mai târziu cu un an înaintea expirării termenului de valabilitate respectiv.

ARTICOLUL 19

Prin intrarea în vigoare a acestui tratat își încetează valabilitatea Tratatul de prietenie, colaborare și asistență mutuală, semnat între cele două țări la 19 noiembrie 1970.

Semnat la Sofia la 27 ianuarie 1992, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba bulgară, ambele texte având aceeași valoare.

Pentru Republica Bulgaria,
JELIU JELEV

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Tratatului de prietenie, colaborare și bună vecinătate dintre România și Republica Bulgaria

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm Legea pentru ratificarea Tratatului de prietenie, colaborare și bună vecinătate dintre România și Republica Bulgaria și dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 16 iulie 1992.

Nr. 156.

★

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

pentru aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de împrumut suplimentar dintre Comunitatea Economică Europeană și România

În temeiul art. 91 alin. (1) și art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României decretează :

Art. 1. — Se aprobă Acordul de împrumut suplimentar dintre Comunitatea Economică Europeană și România în valoare de 185 milioane ECU, semnat la București la 28 februarie 1992 și la Bruxelles la 16 aprilie 1992.

Art. 2. — Acordul de împrumut suplimentar între Comunitatea Economică Europeană și România în valoare de 185 milioane ECU, semnat la București la 28 februarie 1992 și la Bruxelles la 16 aprilie 1992, se supune spre ratificare Parlamentului.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din Constituția României, contrasemnăm acest decret.

PRIM-MINISTRU
THEODOR STOLOJAN

București, 4 mai 1992.

Nr. 95.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Acordului de împrumut suplimentar
dintre Comunitatea Economică Europeană și România,
semnat la București la 28 februarie 1992 și la
Bruxelles la 16 aprilie 1992**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul de împrumut suplimentar dintre Comunitatea Economică Europeană și România în valoare de 185 milioane ECU, semnat la București la 28 februarie 1992 și la Bruxelles la 16 aprilie 1992.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 11 iunie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI

academician **ALEXANDRU BÎRLĂDEANU**

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 7 iulie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

IONEL ROMAN

București, 17 iulie 1992.

Nr. 75.

ACORD DE ÎMPRUMUT SUPPLEMENTAR

între Comunitatea Economică Europeană, în calitate de Împrumutător, și România, în calitate de Împrumutat, Banca Națională a României, în calitate de agent al Împrumutatului

Avînd în vedere că, Consiliul Comunităților Europene (*consiliul*), prin Decizia din 22 iulie 1991 privind acordarea de asistență financiară pe termen mediu pentru România, a hotărît să acorde României un împrumut în sumă maximă de 375 milioane ECU, pe o durată maximă de 7 ani, administrat de comisie în deplină consultare cu Comitetul Monetar,

avînd în vedere că Împrumutătorul, Împrumutatul și agentul Împrumutatului au semnat la data de 28 noiembrie 1991 un Acord de împrumut (*acordul*) și un Memorandum de înțelegere (*memorandumul*), prin care Împrumutătorul s-a angajat să acorde Împrumutatului un împrumut într-o sumă totală de 375 milioane ECU,

avînd în vedere că prima tranșă a împrumutului de 190.000.000 ECU, în conformitate cu art. 1 al acordului, a fost acordată și plătită Împrumutatului la data de 30 ianuarie 1992,

avînd în vedere decizia consiliului de a acorda a doua tranșă nu înainte de al patrulea trimestru al anului 1991, și numai ca urmare a verificării de către comisie, în colaborare cu Comitetul Monetar, că politica economică în România este în conformitate cu obiectivele acestui împrumut și condițiile acestuia sînt îndeplinite,

avînd în vedere că, comisia și Comitetul Monetar, considerînd că aceste condiții, stabilite în memorandum pentru acordarea celei de a doua tranșe, au fost îndeplinite de către România,

au convenit să suplimenteze acordul după cum urmează :

ARTICOLUL 1

A doua tranșă, în valoare de 185.000.000 ECU, este acordată prin prezentul acord conform aceluiași conținut aplicabile primei tranșe, conform art. 1 al acordului.

ARTICOLUL 2

Prezentul Acord de împrumut suplimentar este parte integrantă a acordului și a memorandumului și, atît timp cît sînt relevanți, termenii și condițiile acordului sînt aplicabile Acordului de împrumut suplimentar și,

în particular, toate contractele în legătură cu disponibilizarea celei de a doua tranșe, inclusiv un posibil swap, vor fi anexate la acord și vor constitui o parte integrantă a acestuia și vor fi tratate conform con-

tractelor de împrumut, așa cum sînt acestea definite în acord.

Întocmit la Bruxelles, la data de 16 aprilie 1992, și la București, la data de 28 februarie 1992, în trei exemplare originale în limba engleză.

ROMÂNIA,

COMUNITATEA ECONOMICĂ EUROPEANĂ,

în calitate de Împrumutat,
reprezentată de
George Danielescu,
ministrul finanțelor

reprezentată de
Henning Cristofersen,
vicepreședinte
Comisia Comunităților Europene

BANCA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI,
în calitate de agent,
reprezentată de
Mugur Isărescu,
guvernator

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului de împrumut suplimentar dintre Comunitatea Economică Europeană și România, semnat la București la 28 februarie 1992 și la Bruxelles la 16 aprilie 1992

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm Legea pentru ratificarea Acordului de împrumut suplimentar dintre Comunitatea Economică Europeană și România, semnat la București la 28 februarie 1992 și la Bruxelles la 16 aprilie 1992, și dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 16 iulie 1992.
Nr. 157.

ÎN ATENȚIA AGENȚILOR ECONOMICI !

Prin Hotărîrea Guvernului nr. 358/1991, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 137 din 1 iulie 1991, a fost înființată Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, sub autoritatea Camerei Deputaților, care are dreptul, conform prevederilor hotărîrii menționate, la prima publicare a tuturor actelor normative.

În conformitate cu dispozițiile legale în vigoare, în Partea a IV-a a Monitorului Oficial se publică și bilanțurile contabile și contul de profit și pierderi, în formă prescurtată, potrivit modelului stabilit de Ministerul Economiei și Finanțelor prin Precizările nr. 2442 din 11 februarie 1992.

Aducem, pe această cale, la cunoștință că, începînd cu luna martie a.c., taxa pentru publicarea în Monitorul Oficial, Partea a IV-a, a bilanțurilor contabile și a contului de profit și pierderi este de 4.000 lei, în cazul agenților economici care au funcționat și în anul 1990, respectiv 3.500 lei, pentru cei care s-au constituit în 1991.

Sumele respective se vor achita prin dispoziție de plată, vizată de bancă, sau prin filă C.E.C., pe adresa : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. 13 Septembrie — Casa Republicii, sectorul 5, București, cont 30.98.12.301, deschis la B.C.R. — S.M.B.

În acest scop Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, prin Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București, invită toate societățile comerciale și întreprinzătorii particulari, din țară și din străinătate, precum și pe toți cei interesați, să se adreseze, zilnic între orele 8—15, iar vineri, între orele 8—13, la telefon 11.77.02 sau direct la sediul acestuia din str. Blanduziei nr. 1, sector 2, pentru procurarea gratuită a formularelor de bilanț, asigurîndu-i, totodată, de promptitudinea și calitatea serviciilor sale.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, str. 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5,
cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București,
str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 11.77.02.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 68.55.58.
